

## 创世记第二十六章译文对照

### 【创廿六 1】

〔**和合本**〕「在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒；这时又有饥荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。」

〔**吕振中译**〕「当亚伯拉罕在世的日子、头一次饥荒之外；那地又有饥荒，以撒就往基拉耳，到非利士人的王亚比米勒那里。」

〔**新译本**〕「从前在亚伯拉罕的时候，曾经有过一次饥荒，现在那地又有饥荒，以撒就到基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。」

〔**现代译本**〕「在亚伯拉罕的时代，当地有过一次饥荒；这时又有另一次饥荒。以撒到基拉耳投靠非利士王亚比米勒。」

〔**当代译本**〕「那地又闹饥荒，以前亚伯拉罕在世的时候，也闹过同样的饥荒。于是，以撒就避到非利士王亚比米勒的基拉耳去。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕时、岁饥、以撒时、其地又饥、乃往基拉耳、诣非利士王亚比米勒、」

〔**思高译本**〕「以前，在亚巴郎时代曾有过一次饥荒，现在地上又有了饥荒，依撒格便去了革辣尔，即培肋舍特人王阿彼默肋客那里。」

〔**牧灵译本**〕「元始之初，天主创造天地时，」

### 【创廿六 2】

〔**和合本**〕「耶和华向以撒显现，说：『你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主向以撒显现说：『你不要下埃及去，要在我给你说明之地居住。』」

〔**新译本**〕「耶和华向以撒显现，说：“你不要下到埃及去，要住在我所指示你的地方。”」

〔**现代译本**〕「上主向以撒显现，对他说：“你不要到埃及去，要留在我要你住的地方；」

〔**当代译本**〕「神向以撒显现说：」

〔**文理本**〕「耶和华显见、谕以撒曰、毋往埃及、必居我所示之地、」

〔**思高译本**〕「上主显现给他说：“你不要下到埃及去，要住在我指示给你的地方。”」

〔**牧灵译本**〕「大地一片混沌，无形无样，深渊之上是一片漆黑，天主的神在水面上运行。」

### 【创廿六 3】

〔**和合本**〕「你寄居在这地，我必与你同在，赐福给你，因为我要将这些地都赐给你和你的后裔。我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。」

〔**吕振中译**〕「你寄居在这地，我必与你同在，赐福与你，因为我要将这些地赐给你和你的后裔；我」

必实行我向你父亚伯拉罕所起的誓。」

〔**新译本**〕「你要寄居在这地，我必与你同在，必赐福给你，因为我要把这全地都赐给你和你的后裔，履行我向你父亲亚伯拉罕所起的誓。」

〔**现代译本**〕「你住在这里，我要跟你同在，并且赐福给你。我要把这地赐给你和你的后代，坚守我跟你父亲亚伯拉罕所立的誓约。」

〔**当代译本**〕3-5 节「“你留在这里，不要下埃及去。你听我的话，我就一定与你同在，赐福给你；又把这些土地赐给你和你的后代，我要使你的后代多如繁星，成为全人类的祝福。我这样做是履行我对你父亲亚伯拉罕的承诺，因为亚伯拉罕听从我的话，遵守了我的诫命和律法。”」

〔**文理本**〕「旅于斯土、我将偕尔、锡尔以嘏、以此列邦赐尔、爰及苗裔、昔与乃父亚伯拉罕所誓者、我必践其言、」

〔**思高译本**〕「你要住在这地方，我必与你同在，祝福你，因为我要将这整个地方赐给你和你的后裔，实践我向你父亲亚巴郎所立的誓约；」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“要有光！”光就有了。」

#### 【创廿六 4】

〔**和合本**〕「我要加增你的后裔，像天上的星那样多，又要将这些地都赐给你的后裔。并且地上万国必因你的后裔得福；」

〔**吕振中译**〕「我必使你的后裔增多、如同天上的星；我必将一切地都赐给你的后裔；地上万国都必用你后裔的名来给自己祝福。」

〔**新译本**〕「我必使你的后裔增多，好像天上的星那样多；我必把这全地都赐给你的后裔；地上的万国都必因你的后裔得福。」

〔**现代译本**〕「我要给你许许多多子孙，像天空的星星那么多，并且要把这土地赐给他们。万国都要来求我赐福给他们，像我赐福给你的子孙一样。」

〔**当代译本**〕3-5 节「“你留在这里，不要下埃及去。你听我的话，我就一定与你同在，赐福给你；又把这些土地赐给你和你的后代，我要使你的后代多如繁星，成为全人类的祝福。我这样做是履行我对你父亲亚伯拉罕的承诺，因为亚伯拉罕听从我的话，遵守了我的诫命和律法。”」

〔**文理本**〕「繁衍尔裔、如天之星、以此列邦予之、天下万民、因之获福、」

〔**思高译本**〕「且要使你的后裔繁多如天上的星辰，要将这一切地方赐给你的后裔，地上万民要因你的后裔蒙受祝福，」

〔**牧灵译本**〕「天主看见光好，就把光与黑暗分开。」

#### 【创廿六 5】

〔**和合本**〕「都因亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。」

〔**吕振中译**〕「这是因为亚伯拉罕听了我的声音，遵守我所吩咐守的、又守我的命令、条例和律法。」

〔**新译本**〕「这是因为亚伯拉罕听从了我的话，遵守了我的吩咐、我的命令、我的条例和我的律法。」

〔**现代译本**〕「因为亚伯拉罕服从我，遵守我所有的法律和命令，所以我赐福给你。」

〔**当代译本**〕3-5 节「“你留在这里，不要下埃及去。你听我的话，我就一定与你同在，赐福给你；又把这些土地赐给你和你的后代，我要使你的后代多如繁星，成为全人类的祝福。我这样做是履行我对你父亲亚伯拉罕的承诺，因为亚伯拉罕听从我的话，遵守了我的诫命和律法。”」

〔**文理本**〕「盖亚伯拉罕听我言、奉我令、遵我诫命、典章法度、」

〔**思高译本**〕「因为亚巴郎听从了我的话，遵守了我的训示、诫命、规定和法律。」

〔**牧灵译本**〕「天主称这光叫昼，称黑暗叫夜。晚上过去，清晨来临，这是第一天。」

### 【创廿六 6】

〔**和合本**〕「以撒就住在基拉耳。」

〔**吕振中译**〕「以撒就住在于是依撒格就留住在于是。」

〔**新译本**〕「于是，以撒就住在基拉耳。」

〔**现代译本**〕「于是，以撒留住在于是。」

〔**当代译本**〕「于是，以撒就住在基拉耳住下来。」

〔**文理本**〕「以撒旅于基拉耳、」

〔**思高译本**〕「依撒格就在革辣耳住下了。」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“在水与水之间要有穹苍，将水上下分开！”事就这样成就了。」

### 【创廿六 7】

〔**和合本**〕「那地方的人问到他的妻子，他便说：『那是我的妹子。』原来他怕说：『是我的妻子。』他心里想：『恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我。』因为她容貌俊美。」

〔**吕振中译**〕「那地方的人问到他的妻子，以撒就说：『那是我的妹妹』，原来他怕、不敢说『是我的妻子』；他心里想：『恐怕这地方的人为了利百加的缘故来杀我，因为她容貌俊美。』」

〔**新译本**〕「那地方的人问起他的妻子，他就回答：“她是我的妹妹。”因为他不敢说：“她是我的妻子。”他心里想：“恐怕这地方的人，为利百加的缘故把我杀了，因为她容貌美丽。”」

〔**现代译本**〕「利百加非常美丽。当地的人问起他的妻子，他就说利百加是自己的妹妹；因为他怕当地的人杀害他，把利百加抢走。」

〔**当代译本**〕「但他担心当地的人会因为利百加而加害他，因为她长得非常美丽。所以，他把妻子认作妹妹。」

〔**文理本**〕「居民询及其妻、曰、我妹也、盖有殊色、故惧以妻相称、恐居民为利百加而杀之也、」

〔**思高译本**〕「那地方的人问到他的妻子时，他就说：“这是我的妹妹。”他怕说：“这是我的妻子。”恐怕那地方的人为了利百加要杀害他，因为她面貌美丽。」

〔**牧灵译本**〕「于是天主造了穹苍，把穹苍下的水和穹苍上的水分开。」

### 【创廿六 8】

〔**和合本**〕「他在那里住了许久。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里往外观看，见以撒和他的妻子利百加戏玩。」

〔**吕振中译**〕「以撒住在那里的日子长了；有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里眺望，看见以撒和他的妻子利百加在嬉戏。」

〔**新译本**〕「以撒在那里住了很久。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里向外观望，看见以撒正在爱抚他的妻子利百加。」

〔**现代译本**〕「以撒在那地方住了一段时间。有一次，非利士王亚比米勒从他的窗户往外看，看见以撒和利百加正在亲热。」

〔**当代译本**〕「有一天，亚比米勒从窗口看见以撒和利百加亲热的情形，亚比米勒就立刻召见以撒，质问他：“她明明是你的妻子，为甚么说是你妹妹呢？”」

〔**文理本**〕「居彼日久、非利士王亚比米勒自牖窥之、适以撒与利百加嬉戏、」

〔**思高译本**〕「他在那里住了许久；有一天培肋舍特人王阿彼默肋客从窗户向外眺望，看见依撒格正在爱抚他的妻子黎贝加。」

〔**牧灵译本**〕「天主称这穹苍叫天。晚上过去，清晨来临，这是第二天。」

#### 【创廿六 9】

〔**和合本**〕「亚比米勒召了以撒来，对他说：『她实在是你的妻子，你怎么说她是你的妹子？』以撒说：『我心里想，恐怕我因她而死。』」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒就召了以撒来，说：『你看，她实在是你的妻子；你怎么说：她是你的妹妹呢？』以撒对他说：『因为我心里说：恐怕我因她而死。』」

〔**新译本**〕「亚比米勒于是把以撒召了来，对他说：“你看，她实在是你的妻子，你怎么说是你的妹妹呢？”以撒回答他：“因为我心里想：‘恐怕我因她的缘故丧命。’”」

〔**现代译本**〕「亚比米勒召以撒来，问他：「原来她是你的妻子，你怎么说是你的妹妹呢？」他回答：「如果我承认她是我的妻子，我怕会因她的缘故被杀害。」」

〔**当代译本**〕「以撒回答说：“我担心别人为了想占有她而杀害我啊！”」

〔**文理本**〕「召之曰、彼果尔妻、何谓为妹、曰、窃恐因之见杀、」

〔**思高译本**〕「阿彼默肋客遂召依撒格来说：「看，她明明是你的妻子，为什么你说：她是我的妹妹？」依撒格回答说：「因为我怕我可能因她而被杀害。」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“让天空下的水聚在一起，好让大地出现！”事就这样成就了。」

#### 【创廿六 10】

〔**和合本**〕「亚比米勒说：『你向我们做的是甚么事呢？民中险些有人和你的妻同寝，把我们陷在罪里。』」

〔**吕振中译**〕「亚比米勒说：『你这向我们作的是什么事呢？民中险些儿有人和你的妻子同寝呢；那你就使我们了罪了。』」

〔**新译本**〕「亚比米勒说：“你向我们作的是甚么事呢？人民中间险些有人与你的妻子同睡，那你就把我们陷在罪恶里了。”」

〔**现代译本**〕「亚比米勒说：“你为甚么这样待我们？如果我的人民中有人跟你的妻子睡觉，你就得替我们担负罪过了。」

〔**当代译本**〕「亚比米勒责备以撒说：“你怎么可以这样愚弄我们呢？这样会有人把她污辱了，那么，你岂不是陷我们于不义了吗？”」

〔**文理本**〕「亚比米勒曰、尔于我侪、所为何耶、几致民中有人与尔妻寝、陷我于罪、」

〔**思高译本**〕「阿彼默肋客说：“你对我们作的是什么事？差一点百姓中就有人与你妻子同睡，叫我们陷于罪恶。」

〔**牧灵译本**〕「天主称这地为陆地，称这聚在一起的水为海。天主看了，认为很好。」

### 【创廿六 11】

〔**和合本**〕「于是亚比米勒晓谕众民说：『凡沾着这个人，或是他妻子的，定要把他治死。』」

〔**吕振中译**〕「于是亚比米勒吩咐众民说：『凡触害这个人或是他妻子的，一定得死。』」

〔**新译本**〕「于是，亚比米勒吩咐全国人民，说：“凡是触犯这人或是他的妻子的，必被处死。”」

〔**现代译本**〕「亚比米勒就颁布命令，警告人民：“谁干扰这个人和他的妻子，谁将被处死。”」

〔**当代译本**〕「于是，亚比米勒便下令通告全国人民，禁止人民伤害他们两人，违命的就要处死。」

〔**文理本**〕「乃谕民曰、犯此人与其妻者、杀无赦、」

〔**思高译本**〕「于是阿彼默肋客号令全百姓说：“凡触犯这人和他妻子的，必死无赦。」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“让陆地长出青草，长出结种子的稻麦蔬菜；让果树结满带核的果实，每种植物在地上各得其所！”事就这样成就了。」

### 【创廿六 12】

〔**和合本**〕「以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。耶和华赐福给他」

〔**吕振中译**〕「以撒在那地播种，就在那一年有了百倍的收成：永恒主赐福与他。」

〔**新译本**〕「以撒在那里耕种，那一年丰收百倍，耶和华实在赐福给他。」

〔**现代译本**〕「以撒在那地区播种，那一年丰收百倍，因为上主赐福给他。」

〔**当代译本**〕「以撒留在那地耕种。神赐福给他，那一年他就得了百倍的丰收。」

〔**文理本**〕「以撒耕稼于斯、是年获有百倍、耶和华锡之馥、○」

〔**思高译本**〕「依撒格在那地方耕种，当年就得了百倍的收成。上主实在祝福了他，」

〔**牧灵译本**〕「于是，大地长出蔬菜、五谷、果树，每种蔬菜各有其收获，每种树各结其果实。天主看了，觉得很好。」

### 【创廿六 13】

〔**和合本**〕「他就昌大，日增月盛，成了大富户。」

〔原文直译〕「他就变得『大』富有，而且他越过越『大』富有，直到他成了『极大』富有的人。」

〔吕振中译〕「他就昌大，越来越大，直到成了极大的财主。」

〔新译本〕「他就日渐昌大，越来越富有，成了个大富翁。」

〔现代译本〕「他的财富不断增加，成为一个非常富有的人。」

〔当代译本〕「以撒的财富不断增加，他便成了巨富，」

〔文理本〕「遂以昌大、日增月盛、竟成巨富、」

〔思高译本〕「他竟成了富翁，越来越富，终于成了个大富翁，」

〔牧灵译本〕「使他富有，愈来愈昌盛，终于成为一个富翁。」

### 【创廿六 14】

〔和合本〕「他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。」

〔吕振中译〕「他有羊群、牛群、又有许多奴婢，非利士人就嫉妒他。」

〔新译本〕「他拥有羊群、牛群和很多仆人，非利士人就嫉妒他。」

〔现代译本〕「非利士人看见他有许多牛群、羊群，和奴隶，就很嫉妒他，」

〔当代译本〕「他拥有很多的牛羊、奴婢。因此非利士人就妒忌他，」

〔文理本〕「牛羊成群、仆从甚众、非利士人妒之、」

〔思高译本〕「拥有羊群、牛群和许多奴仆，因此培肋舍特人都嫉妒他。」

〔牧灵译本〕「拥有众多的牛、羊和许多婢仆，培肋舍特人开始嫉妒他。」

### 【创廿六 15】

〔和合本〕「当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。」

〔吕振中译〕「当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井、非利士人全都塞住，填满了土。」

〔新译本〕「他父亲亚伯拉罕在世的时候，所有由他父亲仆人挖的井，非利士人都塞住了，填满了土。」

〔现代译本〕「把他所有的井都用土填起来。这些井是他父亲亚伯拉罕在世的时候由仆人挖掘的。」

〔当代译本〕「把亚伯拉罕生前派人所掘的那些水井都用泥塞住了。」

〔文理本〕「昔其父亚伯拉罕仆所凿之井、非利士人塞之以土、」

〔思高译本〕「那时，凡他父亲的仆人，在他父亲亚巴郎生时所掘的井，培肋舍特人都用土填了。」

〔牧灵译本〕「培肋舍特人用土堵塞了他的水井，那是他父亲亚伯郎在世时，仆人们凿的。」

### 【创廿六 16】

〔和合本〕「亚比米勒对以撒说：『你离开我们去吧。因为你比我们强盛得多。』」

〔吕振中译〕「亚比米勒对以撒说：『你离开我们去吧；因为你比我们非常强盛。』」

〔新译本〕「亚比米勒对以撒说：“你离开我们去吧，因为你比我们强大得多了。”」

〔现代译本〕「后来，亚比米勒对以撒说：「你离开我们吧，你已经比我们强盛！」」

〔当代译本〕「以撒的财势实在是太大了，也就是为了这缘故，亚比米勒便要求以撒离开他们。」

〔文理本〕「亚比米勒谓以撒曰、尔较我强大、请去我、」

〔思高译本〕「阿彼默肋客对依撒格说：「你在我们中太强盛了。你离开我们罢！」」

〔牧灵译本〕「阿彼默肋客对依撒格说：“离开我们这里吧，因为你已比我们强盛。”」

### 【创廿六 17】

〔和合本〕「以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐棚，住在那里。」

〔吕振中译〕「以撒就离开那里，在基拉耳的溪谷支搭帐棚，住在那里。」

〔新译本〕「以撒于是离开那里，在基拉耳谷支搭帐棚，住在那里。」

〔现代译本〕「于是，以撒离开那地方，到基拉耳谷，在那里扎营，住了一段时间。」

〔当代译本〕「以撒只好迁往基拉耳谷居住。」

〔文理本〕「遂去之、张幕于基拉耳谷居焉、○」

〔思高译本〕「依撒格遂离开了那里，在革辣尔山谷中搭了帐幕，住在那里。」

〔牧灵译本〕「于是依撒格离开了那里，到革辣尔山谷搭帐篷定居。」

### 【创廿六 18】

〔和合本〕「当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所叫的叫那些井的名字。」

〔吕振中译〕「当他父亲亚伯拉罕在世的日子、仆人们所挖的水井、非利士人在亚伯拉罕死后都塞住了；以撒又挖出来，仍照他父亲所叫的名字叫那些井。」

〔新译本〕「他父亲亚伯拉罕在世的时候，仆人所挖的水井，在亚伯拉罕死后都被非利士人塞住了。以撒重新挖掘这些井，仍然照着他父亲所起的名字叫它们。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕在世的时候，挖了一些井，可是他死后，非利士人把他所有的井都用土填起来。以撒重新挖掘，仍沿用当初他父亲所取的名。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕生前所掘的水井都给非利士人堵塞了，所以以撒便得重新挖掘，但没沿用父亲生前称呼那些水井的名字。」

〔文理本〕「亚伯拉罕所凿之井、非利士人塞之、以撒复凿、以父所名名之、」

〔思高译本〕「依撒格将他父亲生时所掘的，亚巴郎死后培肋舍特人所填的一些水井，又从新掘好，仍照他父亲起的名字称呼这些水井。」

〔牧灵译本〕「依撒格把他父亲亚伯郎在世时掘的井，重新开凿打通，因为亚伯郎死后，培肋舍特人早把那些井填死，他仍用父亲为这些水井取的名字。」

### 【创廿六 19】

〔和合本〕「以撒的仆人在谷中挖井，便得了一口活水井。」

〔吕振中译〕「以撒的仆人在溪谷中挖着挖着，在那里挖得了一口活水井。」

〔**新译本**〕「以撒的仆人在山谷里挖井，在那里挖得一口活水井。」

〔**现代译本**〕「以撒的仆人在山谷里挖了一口井，找到水源。」

〔**当代译本**〕「因为以撒的牧人在谷中挖得一口活水井，」

〔**文理本**〕「以撒仆凿井于谷中、得活泉、」

〔**思高译本**〕「依撒格的仆人在山谷中掘井时，掘了一口活水井。」

〔**牧灵译本**〕「依撒格的仆人在山谷中掘井时，找到了一口活水井。」

### 【创廿六 20】

〔**和合本**〕「基拉耳的牧人与以撒的牧人争竞，说：『这水是我们的。』以撒就给那井起名叫埃色(就是相争的意思)，因为他们和他相争。」

〔**吕振中译**〕「基拉耳的牧人与以撒的牧人就争闹起来说：『这水是我们的。』以撒就给那井起名叫埃色，因为他们和他相争。」

〔**新译本**〕「基拉耳的牧人与以撒的牧人争闹起来，说：“这水是我们的。”以撒就给那井起名叫埃色，因为他们与他相争。」

〔**现代译本**〕「基拉耳的牧人跟以撒的牧人争论，都说：「这是我们的水。」所以以撒叫那口井埃色(希伯来语的意思是：争论)，因为他们跟他争论。」

〔**当代译本**〕「后来，基拉耳的牧人与以撒的牧人争吵起来，因为以撒的牧人在谷中挖得一口活水井，但当地的牧人却说那口井是属于他们的。于是，以撒便叫那口井作埃色，就是相争的意思。」

〔**文理本**〕「基拉耳牧者与以撒牧者争曰、此水属我、缘相争故、以撒名其井曰埃色、」

〔**思高译本**〕「革辣尔的牧童和依撒格的牧童遂发生了争论，说：「这水是我们的。」为此他给那井起名叫「争论，」因为他们曾与他争论过。」

〔**牧灵译本**〕「革辣尔的牧人与依撒格的牧人争执起来说：“这水是我们的！”为此依撒格把这口井命名为“埃色”(意为争执)。因为他们为此而争执过。」

### 【创廿六 21】

〔**和合本**〕「以撒的仆人又挖了一口井，他们又为这井争竞，因此以撒给这井起名叫西提拿(就是为敌的意思)。」

〔**吕振中译**〕「以撒的仆人另挖了一口井，他们又为这井争闹，因此以撒给这井起名叫西提拿。」

〔**新译本**〕「以撒的仆人又挖了另一口井，他们又为这井争闹起来，因此以撒给这井起名叫西提拿。」

〔**现代译本**〕「以撒的仆人又挖了一口井，他们又为了这口井争吵，所以以撒叫这口井西提拿(希伯来语的意思是：仇恨)。」

〔**当代译本**〕「后来，他们双方又为另一口井发生争执，以撒便叫那井作西提拿，就是敌对的意思。」

〔**文理本**〕「又凿一井、犹相争、故名之曰西提拿、」

〔**思高译本**〕「依撒格的仆人又另掘了一口井，为这口井又起了争论，为此他给这井起名叫「仇恨。」」

〔**牧灵译本**〕「他们挖掘了另一口井，又为这口井争论不休，于是依撒格为这口井命名为“西提那”」



(即不协调之意)。」

### 【创廿六 22】

**(和合本)**「以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井争竞了，他就给那井起名叫利河伯(就是宽阔的意思)。他说：『耶和华现在给我们宽阔之地，我们必在这地昌盛。』」

**(吕振中译)**「以撒从那里往前进，另挖了一口井；他们不为这井争闹了，他就给那井起名叫利河伯；他说：『现在永恒主使我们扩张出去，我们就要在这地生殖起来了。』」

**(新译本)**「以撒离开那里，又挖了另一口井；他们不再为这井争闹了，他就给那井起名叫利河伯，因为他说：“现在耶和华给我们宽阔的地方，我们必在这里繁盛起来了。”」

**(现代译本)**「他离开那地方，又挖了另一口井。这一次没有纠纷了，所以他叫这口井利河伯（希伯来语的意思：自由）。他说：「上主终于让我们自由地住在这地方，我们要在这里繁盛起来。」」

**(当代译本)**「以撒又到别的地方掘了另一口水井。这一回，他们再没有为这口井争吵了。所以，以撒叫那口井作利河伯，意思是宽阔的地方。以撒说：“神终于给我们一个栖身的地方，我们可以在这里大展鸿图了。”」

**(文理本)**「以撒离彼、复凿一井、乃不相争、故名之曰利河伯、曰、耶和华使我宽舒、将繁衍于斯土、○」

**(思高译本)**「以后，他由那里迁往别处，又掘了另一口井，为这口井再没有起争论，遂给这井起名叫「宽大，」说：「上主终于使我们宽绰，我们将在这地繁盛。」」

**(牧灵译本)**「他迁离那里，又凿了一口井，没有人再为这口井争论了，于是他为它命名为“利河伯”（既宽大之意）。因为他说：“从今开始，雅威终于使我们地方宽绰，我们会在这块土地上发展繁荣起来。”」

### 【创廿六 23】

**(和合本)**「以撒从那里上别是巴去。」

**(吕振中译)**「以撒从那里上别是巴。」

**(新译本)**「以撒从那里上到别是巴去。」

**(现代译本)**「以撒离开那里，搬到别是巴。」

**(当代译本)**「后来，以撒到别是巴去。」

**(文理本)**「以撒去彼、往别是巴、」

**(思高译本)**「依撒格由那里上到了贝尔舍巴，」

**(牧灵译本)**「依撒格从那里往贝尔舍巴去，」

### 【创廿六 24】

**(和合本)**「当夜耶和华向他显现，说：『我是你父亲亚伯拉罕的神，不要惧怕！因为我与你同在，

要赐福给你，并要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的后裔繁多。』」

〔吕振中译〕「那一夜里、永恒主向他显现说：『我是你父亲亚伯拉罕的神；你不要怕，因为是我与你同在；我必赐福与你，使你的后裔增多，都是为了我仆人亚伯拉罕的缘故。』」

〔新译本〕「那天晚上，耶和华向他显现，说：“我是你父亲亚伯拉罕的神；你不要怕，因为是我与你同在；我必为了我仆人亚伯拉罕的缘故，赐福给你，使你的后裔增多。”」

〔现代译本〕「那天晚上，上主向他显现，对他说：“我是你父亲亚伯拉罕的神；我跟你同在，你不要怕。为了我向我仆人亚伯拉罕许下的诺言，我要赐福给你和你的子子孙孙。”」

〔当代译本〕「当天晚上，神向他显现说：“我是你父亲亚伯拉罕的神。你不用惧怕，因为我和你同在。为了我仆人亚伯拉罕的缘故，我必定赐福给你，加增你后代的人数。”」

〔文理本〕「是夜耶和华显见、谕之曰、我乃尔父亚伯拉罕之神、勿惧、为我仆亚伯拉罕故、我必偕尔、锡尔以馥、繁衍尔裔、」

〔思高译本〕「那天夜里上主显现给他说：『我是你父亲亚巴郎的天主，你不要害怕，因为我与你同在，我必要为了我仆人亚巴郎的缘故祝福你，使你的后裔繁盛。』」

〔牧灵译本〕「那天晚上，雅威显现给依撒格，对他说：“我是你父亲亚伯郎的天主，不要怕，因为我与你同在。为了我仆人亚伯郎的缘故，我会祝福你，使你子孙增多。”」

#### 【创廿六 25】

〔和合本〕「以撒就在那里筑了一座坛，求告耶和华的名，并且支搭帐棚；他的仆人便在那里挖了一口井。」

〔吕振中译〕「以撒就在那里筑了一座坛，呼求永恒主的名，在那里搭帐棚；以撒的仆人也在那里开掘了一口井。」

〔新译本〕「以撒就在那里筑了一座祭坛，呼求耶和华的名；又在那里支搭帐棚；以撒的仆人也在那里挖了一口井。」

〔现代译本〕「以撒就在那里建造祭坛，敬拜上主，然后在那里扎营。他的仆人在那里又挖了一口井。」

〔当代译本〕「于是，以撒就在那里筑了一座坛敬拜神，并且在那里住下来。他的仆人在那里挖了一口井。」

〔文理本〕「以撒筑坛于彼、吁耶和华名、遂张幕、仆凿井焉、○」

〔思高译本〕「依撒格就在那里筑了一座祭坛，呼求了上主的名；也在那里搭了帐幕，他的仆人也在那里掘了一口井。」

〔牧灵译本〕「依撒格便在那里筑了一座祭坛，呼求雅威的圣名。他在那里扎营，他的仆人也在那里凿了一口井。」

#### 【创廿六 26】

〔和合本〕「亚比米勒，同他的朋友亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。」

〔吕振中译〕「亚比米勒和同他的参谋亚户撒、他的军长非各从基拉耳来见以撒。」

〔**新译本**〕「亚比米勒和他的朋友亚户撒，以及他的军长非各，从基拉耳来到以撒那里。」

〔**现代译本**〕「亚比米勒带了他的顾问亚户撒和元帅非各从基拉耳来见以撒。」

〔**当代译本**〕「有一天，亚比米勒带同他的参谋亚户撒、军长非各从基拉耳来见以撒。」

〔**文理本**〕「亚比米勒与友亚户撒、及军长非各、自基拉耳来见之、」

〔**思高译本**〕「阿彼默肋客和他的挚友阿胡匝特以及他的司令非苛耳，由革辣尔来到了依撒格那里。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼默肋客和他的朋友阿胡撒，以及军队总指挥非苛耳，一同从革辣尔去见依撒格。」

### 【创廿六 27】

〔**和合本**〕「以撒对他们说：『你们既然恨我，打发我走了，为甚么到我这里来呢？』」

〔**吕振中译**〕「以撒对他们说：『你们既然恨我，打发我走了，为什么又来找我呢？』」

〔**新译本**〕「以撒问他们：“你们既然恨我，把我从你们中间赶出来，为甚么又到我这里来呢？”」

〔**现代译本**〕「以撒对他们说：“你们为甚么来见我？从前你们不是讨厌我，把我驱逐出境吗？”」

〔**当代译本**〕「以撒见到他们就说：“你们既然憎恨我，把我赶走，现在又来找我干甚么？”」

〔**文理本**〕「以撒曰、昔尔憾我屏我、今何来见、」

〔**思高译本**〕「他遂对他们说：“你们既然仇恨我，将我由你们中间驱逐，为什么又来到我这里？”」

〔**牧灵译本**〕「依撒格对他们说：“你们既然恨得赶我走，为什么又来看我？”」

### 【创廿六 28】

〔**和合本**〕「他们说：『我们明明地看见耶和华与你同在，便说，不如我们两下彼此起誓，彼此立约』」

〔**原文直译**〕「...因此我们说：让我们中间，就是你我之间，彼此起誓吧，让我们与你立约吧。」

〔**吕振中译**〕「他们说：『我们明明看见永恒主与你同在，因此我们说：『让我们中间，就是你我之间，彼此起誓吧，让我们与你立约吧；』」

〔**新译本**〕「他们回答：“我们实在看见耶和华与你同在，因此我们想：‘不如我们双方起誓。’让我们与你立约吧；」

〔**现代译本**〕「他们回答：“现在，我们清楚知道上主跟你同在。我们认为，我们彼此间应该发誓，订立条约；我们要你许诺，」

〔**当代译本**〕「他们回答说：“我们清楚知道神是与你同在的，所以我们认为大家不如订立盟约，”」

〔**文理本**〕「曰、我侪知耶和华偕汝、窃谓尔我间当立誓、互相结盟、」

〔**思高译本**〕「他们回答说：“我们实在看出上主与你同在；因此我们想，更好我们双方彼此宣誓，让我们与你立约：」

〔**牧灵译本**〕「他们回答：“我们已看得清楚：雅威与你们同在。所以，我们想：让我们互相发誓和平相处，一起订立条约，」

### 【创廿六 29】

〔**和合本**〕「使你不害我们，正如我们未曾害你，一味地厚待你，并且打发你平平安安地走。你是蒙

耶和华赐福的了。』」

〔吕振中译〕「使你不加害于我们，正如我们没有触害过你一样，正如我们待你、净是好的；我们打发你安安然地回去：你如今是蒙永恒主赐福的了。』」

〔新译本〕「你不要伤害我们，正如我们从来没有触犯你，只有善待你，让你平平安安地离开。现在你是蒙耶和华赐福的了。」」

〔现代译本〕「你不伤害我们，正像我们没伤害过你一样。从前我们善待你，让你平平安安地离开；现在我们知道上主赐福给你。」

〔当代译本〕「请你起誓保证不会伤害我们，就像我们没有侵犯你，善待你，让你平安地离开一样。你真是一个蒙神赐福的人。」」

〔文理本〕「俾尔无害于我、如我未害于尔、惟厚待尔、送尔安然以归、尔乃耶和华所锡嘏者、」

〔思高译本〕「你决不加害我们，犹如我们从未触犯你，只有好待了你，叫你平安离去；如今你实是上主祝福的人。」

〔牧灵译本〕「我们不会危害你，我们只会对你好，永远都和睦地与你相处。同样，你也不该加害我们。现在我们知道：你已拥有雅威的祝福。」」

### 【创廿六 30】

〔和合本〕「以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。」

〔吕振中译〕「以撒就给他们设摆筵席，他们便吃喝。」

〔新译本〕「以撒就为他们摆设筵席，他们就一起吃喝。」

〔现代译本〕「以撒就准备了筵席，他们一起吃喝。」

〔当代译本〕「于是，以撒便大排筵席，热烈地款待他们。」

〔文理本〕「以撒遂为之设筵、式饮式食、」

〔思高译本〕「依撒格遂为他们设宴，大家一齐吃了喝了。」

〔牧灵译本〕「依撒格设宴款待他们，给他们吃喝。」

### 【创廿六 31】

〔和合本〕「他们清早起来彼此起誓。以撒打发他们走，他们就平平安安地离开他走了。」

〔吕振中译〕「他们清早起来，彼此起誓；以撒打发他们走，他们就安安然地离开他们去了。」

〔新译本〕「第二天，他们清早起来，彼此起誓；以撒就送他们走，他们平平安安地离开他走了。」

〔现代译本〕「第二天，他们一早就起来，彼此发誓，订立条约。以撒送走他们，友善地分了手。」

〔当代译本〕「第二天早晨，他们互相起了誓之后，以撒就打发他们离开，他们便平平安安地离去了。」

〔文理本〕「夙兴相誓、以撒送之、安然以归、」

〔思高译本〕「次日一早起来，彼此宣了誓。然后依撒格送他们出来，他们遂平安离去。」

〔牧灵译本〕「第二天清早动身前，他们都互相发誓。依撒格送他们上路，他们平安地离去。」

### 【创廿六 32】

〔和合本〕「那一天，以撒的仆人来，将挖井的事告诉他说：『我们得了水了。』」

〔吕振中译〕「就在那一天、以撒的仆人就进来，将他们所挖的井的事告诉了他，说：『我们得了水了。』」

〔新译本〕「那一天，以撒的仆人来把他们挖井的事告诉他，说：“我们找到水了。”」

〔现代译本〕「就在那一天，以撒的仆人来向主人报告有关挖井的事，说：「我们找到了水源。」

〔当代译本〕「在同一天，以撒的仆人回来告诉他，他们所挖的井有水了。」

〔文理本〕「是日以撒仆以凿井事来告曰、我得水矣、」

〔思高译本〕「当天依撒格的仆人来，报告他们掘井的事说：「我们找着了水。」

〔牧灵译本〕「那天，依撒格的仆人来，把掘到井的好消息告诉他，他们说：“我们找到水源了。”」

### 【创廿六 33】

〔和合本〕「他就给那井起名叫示巴；因此那城叫做别是巴，直到今日。」

〔吕振中译〕「他就给那井起名叫示巴；因此那城叫做别是巴、直到今日。」

〔新译本〕「以撒就给那井起名叫示巴，因此那城名叫别是巴，直到今日。」

〔现代译本〕「他就叫那口井示巴。因此这城叫做别是巴，直到今日。」

〔当代译本〕「以撒便叫那口井作示巴，就是誓约井的意思；城也就被称为别示巴，直到今天还沿用这个名字。」

〔文理本〕「乃名之曰示巴、故其邑名别是巴、至于今日、○」

〔思高译本〕「依撒格就给这井起名叫「誓约；」为此，那城直到今日还称作「誓约井。」

〔牧灵译本〕「依撒格称这口井为“舍巴”（意为誓约）；正因如此，这个城一直到今天都称为“贝尔舍巴”（希文即是誓约之井）。」

### 【创廿六 34】

〔和合本〕「以扫四十岁的时候，娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。」

〔吕振中译〕「以扫四十岁的时候、娶了赫人比利的女儿犹滴、和赫人以伦的女儿巴实抹为妻。」

〔新译本〕「以扫四十岁的时候，娶了赫人比利的女儿犹滴，和赫人以伦的女儿巴实抹为妻。」

〔现代译本〕「以扫四十岁的时候跟两个赫人的女子结婚。这两个女子就是比利的女儿犹滴和以伦的女儿芭实抹。」

〔当代译本〕「以扫四十岁的时候，娶了赫人比利的女儿犹滴以及赫人以伦的女儿巴实抹为妻。」

〔文理本〕「以扫年四十、娶赫人比利之女犹滴、与赫人以伦之女巴实抹为室、」

〔思高译本〕「厄撒乌到四十岁时，娶了赫特人贝厄黎的女儿友狄特和赫特人厄隆的女儿巴色玛特为妻。」

〔牧灵译本〕「厄撒乌四十岁时，娶了赫特人贝厄黎的女儿友狄特和赫特人厄隆的女儿巴色玛特为妻。」

**【创廿六 35】**

〔**和合本**〕「她们常使以撒和利百加心里愁烦。」

〔**吕振中译**〕「这两个女人常使以撒和利百加心灵苦闷。」

〔**新译本**〕「她们二人常使以撒和利百加伤心难过。」

〔**现代译本**〕「她们使以撒和利百加的生活不胜愁烦。」

〔**当代译本**〕「这件事使以撒和利百加夫妇非常难过。」

〔**文理本**〕「二妇使以撒与利百加心忧。」

〔**思高译本**〕「她们二人使依撒格和黎贝加伤心难受。」

〔**牧灵译本**〕「她们给依撒格和黎贝加的生活带来不少烦恼。」